

## ПРИЕМЫ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКЕ МАГИСТРАНТОВ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО НАПРАВЛЕНИЯ

Курченко Н.М.<sup>1</sup>, Медко Е.А.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> – *Российский государственный гидрометеорологический университет, Санкт-Петербург, Россия, azaliank@gmail.com*

<sup>2</sup> – *Российский государственный гидрометеорологический университет, Санкт-Петербург, Россия*

**Аннотация.** В статье представлен анализ типов заданий, относящихся к четырем этапам работы с лексическим материалом: презентация новой лексики, усвоение ее учащимися, закрепление и контроль. Приводятся примеры упражнений и заданий для работы с лексикой.

Ключевые слова: лексика, семантизация, интернациональные слова, ложные друзья переводчика, оригинальный текст, словосочетания, конференция.

1. Современные условия требуют от выпускников неязыковых вузов не только умения переводить оригинальную литературу и составлять доклады для выступления на международных конференциях, но и свободно общаться на профессиональные темы с коллегами из других стран.

2. Из трех составляющих иностранного языка – фонетики, грамматики, лексики – последней уделяется особое значение.

3. Основным источником формирования лексического запаса студентов являются учебные и оригинальные тексты по специальности.

4. Работу над лексическим материалом делят на этапы, хотя следует заметить, что специалисты придерживаются разного мнения о том, сколько должно быть этапов.

5. В статье рассматривается вариант работы над лексикой в 3 этапа: предтекстовый, текстовый, послетекстовый.

6. На первом этапе необходимо выбрать способ семантизации: а) дефиниция на русском языке, б) объяснение на английском языке, в) определение значения слова через контекст. Кроме того, следует учитывать принципы словообразования, интернациональность слов, употребление существительных в качестве определения, синонимы и антонимы.

7. При изучении интернациональных слов нужно обращать внимание студентов на так называемых “ложных друзей переводчика”. Интернациональные слова совпадают фонетически и грамматически, а также могут совпадать по значению, и, кажется, облегчают работу по переводу лексического материала.

8. Но большое количество слов в английском языке имеют совсем не то значение, которое приходит в голову в первую же минуту. Именно такие слова и представляют особую трудность при работе с лексикой (например, слово “accurate”).

9. Целью лексических упражнений, выполняемых перед текстом, является закрепление фонетической и грамматической формы слова и введение значения слова, которое дается с учетом контекста.

10. Продуктивными являются задания, требующие от студента применения только что изученного слова при ответе на вопросы преподавателя.

11. Специфика предтекстовых упражнений состоит в том, чтобы научить студентов самостоятельно работать над незнакомой лексикой.

12. Второй этап связан с работой непосредственно над текстом. При этом контролируется произношение слова, его грамматическая форма, знание принципов построения предложения. Задания могут быть такими: определите главную идею

текста, подберите заголовок к каждому абзацу.

13. Третий этап имеет целью закрепить полученные знания. Поскольку для магистров важны такие навыки, как умение находить информацию, выразить свое мнение, подтвердить или опровергнуть полученную информацию, то задания связаны с данными навыками – согласиться или опровергнуть какое-либо утверждение, ответить на вопросы по тексту и при этом выразить свое мнение о содержании текста.

14. Этапы работы можно разделить на домашний и аудиторный. Например, дотекстовая работа может проводиться студентами дома самостоятельно, а два последних этапа – в аудитории.

15. Безусловно, при подборе заданий неизбежно приходится учитывать уровень знаний и подготовки студентов, и в зависимости от этого упрощать или усложнять задания.

16. К наиболее сложным заданиям относятся упражнения по переводу с русского на английский язык. Но даже эту работу можно проводить поэтапно, постепенно формируя навык обратного перевода.

17. Современные способы предусматривают составление семантических карт или схем, которые заставляют студентов вспоминать не только собственно слово, но и словосочетания или короткие фразы.

18. Этап контроля предусматривает перевод предложений с русского, задания вставить слова в связный английский текст, пересказ на английском языке небольшого русского текста. Полезно также будет проведение презентации или конференции.

### Литература

1. Акуленко В.В. О «ложных друзьях переводчика». [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?id=79&op=content>
2. Бойцова О. В., Алиева Г. М., Калинина Ю. А. Ложные друзья переводчика в русском и английском языках [Текст] // Актуальные проблемы филологии: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Краснодар, февраль 2016 г.). — Краснодар: Новация, 2016. — С. 67-69. — URL <https://moluch.ru/conf/phil/archive/177/9695/>
3. Комиссаров В.Н. «Ложные друзья» переводчика в структуре английского высказывания / В.Н. Комиссаров // Журнал переводчиков «Мосты». - 2005. -№2. - С.15-17
4. Негуч С.К. Некоторые аспекты профессионально-ориентированного подхода к обучению иностранному языку в неязыковых вузах. Научные труды КубГУ, N 11, 2015. – <http://ntk.kubstu/file/617>.
5. Тураева Д. М., Шукурова С. О. Ложные друзья переводчика // Молодой ученый. — 2015. — №3. — С. 972-974. — URL <https://moluch.ru/archive/83/15210/>

## METHODS OF ENGLISH VOCABULARY TEACHING FOR MASTER STUDENTS OF ECOLOGICAL DEPARTMENT

Kurchenko N.M.<sup>1</sup>, Medko E.A.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> – Russian State Hydrometeorological University, Saint-Petersburg, Russia, [azaliank@gmail.com](mailto:azaliank@gmail.com)

<sup>2</sup> – Russian State Hydrometeorological University, Saint-Petersburg, Russia

**Abstract.** Traditional stages of studying new vocabulary by students of non-linguistic universities are analyzed. They are semantization, working over a text, vocabulary exercises to revise just acquired lexical units and results control.

Key words: vocabulary, semantization, international words, authentic texts, false friends of translator, word combination, conference.